

STUDIES IN PHILIPPINE LANGUAGES & CULTURES

Supplementary Series
No. 1 1985
Upper Tanudan Kalinga texts

Sherri Brainard, comp.; Fe T. Otones, Austin Hale, series eds

16 *Annaya da bilinku* / Here are my instructions
Dalen Do-ayan
117–121



ISSN: 0119-6456

© LINGUISTIC SOCIETY OF THE PHILIPPINES and SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS

Sample Citation Format

Ma. Lourdes S. Bautista. 1977. "The noun phrase in Tagalog—English code switching". *Studies in Philippine Linguistics* 1:1, 1–16. Online. URL: <http://www.sil.org/asia/philippines/> [etc.] + access date.

16 ANNAYA DA BILIN=KU
here.is N,PL verbal.instructions=II,1,S

HERE ARE MY
INSTRUCTIONS

By Dalen Do-ayan

1. Bilin=ok
verbal.instruction=OF,NP:II,1,S

dikayu we anak=ku te iy=yak
III,2,PL LK child=II,1,S CAUS go=I,1,S

maka=siminar ab Barangao ak opat orgaw.
PART,SF,NP=seminar L Balangao TI four day

2. Annaya da
here.is N,PL

i=bilin=ku kan dikayu.
ACCF,NP=verbal.instruction=II,1,S O III,2,PL

3. Sika kad Raol, adi=ka s=um=pak.
III,2,S ADT Raol NEG=I,2,S naughty=SF,NP=

4. Adi=kayu Romel kan da Baldo yak John
NEG=I,2,PL Romel CO N,PL Baldo CO:N,S John

s=um=pak. 5. Ummayuk John
naughty=SF,NP= HORT:II,2,PL:N,S John

tang=tangkon=an tenne in=kani
CVC,CONT=care.for=RF,NP CAUS:D1:LK go=I,1,PL,EX

maka=siminar ab Barangao tenne
PART,SF,NP=seminar L Balangao CAUS:D1:LK

i=tallay=ku potog.
ACCF,NP=take.with=II,1,S nursing.baby

6. Ip=pun tangkon=an=yuk
NEG,EXT,P=MOD care.for=RF,NP=II,1,PL:N,S

osak bam=ban-it ak anak. 7. Abus ak
other/one:N,S CVC=small N,S child only N,S

John te agag umm=igammu takon nu
John CAUS partial SF,P=know CONC LK

i=tag=taggakad=yu atta
ACCF,NP=CVC,CONT=keep.with=II,2,PL O,PL

1.*I am giving you children instructions because I am going to Balangao for four days for a seminar. 2. Here are my instructions.

3. Now you, Raol, don't be naughty.

4. Don't be naughty either, Romel and Baldo and John. 5.*You be careful to take

care of John because we are going to a seminar in Balangao

and I will take the baby with me. 6. You will not have any

other little children to take care of.

7. There will only be John, because he only knows a little bit about how to take care of himself even though you take him with you wherever you go.

ay=an=yu.
go=NR=II,2,PL

8. Dikayu kad Raol adi=kayu upan
II,2,PL ADT Raol NEG=I,2,PL HAB

ang=—isna kan da ang=—apuy te
SF,NP=cooked.rice CO PL SF,NP=fire CAUS

dokayya nan=sogob=kayu. 9. Upan=yu
POSS SF,P=burn=I,2,PL HAB=II,2,PL

pu=utu kan Bernadette da
CAUS,OF,NP=cook O Bernadette N,PL

kan=on=yu ya asi=na ot ten=an
eat=OF,NP=II,2,PL CO LIM=II,3,S SEQ leave=RF,NP

dikayu te dokayya nan=sogob=kayu,
III,2,PL CAUS POSS SF,P=burn=I,2,S

tenne amod de ligat.
CAUS:DI:LK too.much N,S dry

10. Kan sika Raol, agay=nu we upan
CO III,2,S Raol stop=II,2,S LK HAB

s=um=pak. 11. Adi=ka upan
naughty=SF,NP= NEG=I,2,S HAB

angwak lawing. 12. Adi=ka
SF,NP=do/make:N,S bad NEG=I,2,S

maka=patoy te mi=puuli=yak nu
PART,SF,NP=fight CAUS SF,NP=return=I,1,S HYP

ma=abus de opat orgaw as sina.
SF,NP=finish N,S four day L DI

13. Ummayuk John tangkon=an.
HORT:II,2,PL:N,S John care.for=RF,NP

14. Awag gad pa=kwa=n Bernadette
EXT UM CAUS,NR=do/make=LG Bernadette

kan dikayu, dongr=on=yu. 15. Da
O III,2,PL hear=OF,NP=II,2,PL T,PL

sakdu kan da uras we um=oy
fetch.water CO T,PL wash.pots LK SF,NP=go

8.*Now you, Raol,
don't cook the rice
and make the fire
because you might burn
down the house. 9. You
have Bernadette cook
your food before she
leaves you, because
you might burn down
the house since the
grass roof is very
dry.

10. And you, Raol,
don't keep on being
naughty. 11. Don't
keep on making
trouble. 12. Don't
fight, because I am
going to return after
four days. 13. You be
careful to take good
care of John.

14. Whenever
Bernadette has things
for you to do, you
obey her.
15. Bernadette is
going to have you get
water and wash pots so
you do it. 16. If she
tells you something,

Bernadette pa=kwa,
Bernadette CAUS, NR=do/make

koon=yu. 16. Nu awad
do/make:OF, NP=II, 2, PL HYP EXT

i=baga=na, dongr=on=yus
ACCF, NP=tell=II, 3, S hear=OF, NP=II, 2, PL:N, S

siya tenne iy=yak
III, 3, S CAUS:D1:LK go=I, 1, S

maka=siminar=e ina=yu, te
PART, SF, NP=seminar=LK mother=II, 2, PL CAUS

ip=pun udum ak angly=utu ya
NEG, EXT, P=MOD other N, S SF, NP=cook CO

angi=sakdu kan dikayu.
SF, NP=fetch.water 0 III, 2, PL

17. Sa anne boroy=taku,
T, S D1:LK house=II, 1, PL, IN

ummayu gos upan darus=an nu
HORT:II, 2, PL ADD HAB clean=RF, NP HYP

iy=yak=on=e sana. 18. Iy=yak
go=I, 1, S=OF, NP=LK now go=I, 1, S

maka=siminar=e sana ta
PART, SF, NP=seminar=LK now CTG

mi=puuli=yak kad we sadi oni pay os
SF, NP=return=I, 1, S UM LK D3 later EMPH ADD

am=baru de duknagak atte
SF, NP=good N, S arrive=NR:II, 1, S 0, S

boroy=taku nu am=porkas kan da
house=II, 1, PL, IN HYP AJR=clean CO PL

d=inum=ngor=kayu.
hear=SF, P=I, 2, PL

19. Ummayu da anne udum=e
HORT=II, 2, PL N, PL D1:LK other=LK

sunud=yu te daan=da pun um=igammu
sibling=II, 2, PL CAUS NEG=I, 3, PL MOD SF, NP=know

you obey her because I
am going to take a
trip, and there is no
one else to cook for
you and to get water
for you.

17. You be careful,
too, to keep our house
clean because I am
going now. 18. I am
going to a seminar
now, so when I return
later on it will be
nice if the house is
clean and you have
been obedient.

19.*You take really
good care of your
brothers because they
do not know how to do
things by themselves
yet, and you take care

ya ummayuk John te dokayya
CO HORT=II,2,PL:N,S John CAUS POSS

in=ottag=yu. 20. Nu 1=um=ung-ud
P=fall(OF)=II,2,PL HYP go.to.work=SF,NP=

ap Bernansi yap Bernadette,
N,S Bernansi Co:N,S Bernadette

tang=tangkon=an=yuk John te
CVC,CONT=care.for=RF,NP=II,2,PL:N,S John CAUS

daan=na pun koon igammu=won=e
NEG=II,3,S MOD do/make:OF,NP know=OF,NP=LK

inggaw atte boroy.
present O,S house

of John because you
might let him fall.
20.*If Bernansi and
Bernadette go to work,
you take care of John
because he does not
know how to stay home
alone yet.

Cultural notes for HERE ARE MY INSTRUCTIONS

1. Bilin refers to verbal instructions. It can be instructions given to children, a verbal message sent with a messenger, or the last words of advice and counsel from someone who is dying.

5. Children are expected to care for younger brothers and sisters. They begin their caretaking duties almost as soon as a younger brother or sister arrives in the family.

Terms for children:

potog - infant that is still nursing
utting - same as potog
anak - child (generic)

8. Just as children are expected to help care for younger siblings, they are also expected to help with household chores such as lighting cooking fires, cooking rice, fetching water, washing pots and dishes, and cleaning the house.

Terms for household chores:

ang-utu - to cook (generic)
anakdu - to fetch water
angkiwas - to wash dishes and pots
ang-uras - to scrub soot off pots
ansaksak - to wash clothes
allampasu - to polish the floor with a coconut husk, lampasu
anggusugus - to mop the floor
ang-apuy - to light a fire
antongog - to go to a neighbor's house, light a small torch made of

dried reeds from their cooking fire, and return home with the flaming torch in order to light one's own cooking fire

19. Houses in Lubo are built on posts several feet off the ground. Most houses have a small raised porch attached to the front of the house with a wooden ladder reaching to the ground. Infants and toddlers are watched carefully to guard against them falling off the porch or down the wooden steps.

20. Work terms:

siput - work

ansiput - to work

lumung-ud - to go to work